**ЛАТИНИЗМЫ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТАТУТА ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО 1588 ГОДА**

Латинский язык, будучи в Средние Века языком права на территории практически всей Западной Европы, оказал колоссальное влияние на формирование юридической терминологии в абсолютном большинстве европейских языков. Не был исключением и старобелорусский - государственный язык Великого Княжества Литовского. Между тем, нам не известно ни одного специального исследования, посвященного латинизмам в старобелорусской юридической терминологии.

При рассмотрении материала все обнаруженные нами латинизмы были распределены по пяти группам. К первой группе относятся слова, перешедшие в старобелорусский язык без сколько-нибудь существенных изменений звучания и значения: апеляцыя (лат. apellatio) - "обращение в высшую судебную инстанцию", артыкул (лат. articulus) - "статья, параграф, раздел", куратар (лат. curator) - "опекун", магiстрат (лат. magistratus) - "руководство, власти", магнат (лат. magnatus) - "богатый, знатный человек, владелец больших земельных угодий", статут (лат. statutum) - "постановление, собрание законодательных актов" и многое другое.

Ко второй группе относятся слова, сохранившие в старобелорусском языке свое звучание, но изменившие значение: аутэнтык (лат. authentus "подлинный, достоверный") - "точный текст какого-либо документа, переписанный с подлинника и заверенный печатью и подписью должностного лица", дукт (лат. ductus "направление") - "межевая линия", iнстыгатар (лат. instigator "подстрекатель") - "государственный истец", канвакацыя (лат. convocatio "созывание") - "сейм, который собирался примасом в случае смерти короля", пракуратор (лат. procurator "уполномоченный") - профессиональный юрист, который занимался адвокатской практикой", прапiнация (лат. propinatio "здравица, тост") - "исключительное право феодалов на производство спиртных напитков", рэстытуцыя (лат. restitutio "восстановление, обновление") - "возвращение полученного в результате сделки, если сделка признавалась незаконной", экзэмпт (лат. exemptus "изъятый, вынутый") - "лицо, на которое не распространялись общегражданские нормы права". В большинстве приведенных здесь примерах мы имеем дело с сужением значения слова, его терминологизацией при переходе из латинского в старобелорусский язык. При сравнении слов первой и второй групп обращает на себя внимание следующий факт: все слова первой группы употреблялись в качестве юридических терминов уже в латинском языке, в то время как слова второй группы в классической латыни юридическими терминами не были.

Третью составляют слова, изменившие свое звучание, но сохранившие значение, свойственное им в латинском языке. Таких слов у нас всего два: шкрутыниум (лат. scrutinium "исследование, досмотр, следствие") - "следствие по уголовным делам" и шкрутатар (лат. scrutator) - "следователь". Переход "с" в "ш" в начале слова связан, по-видимому, с влиянием польского языка. Не исключено, что эти два слова были заимствованы не посредственно из латыни, но через посредство польского, что и отразилось на их фонетическом облике.

К разряду слов, изменивших как звучание, так и значение, относится только один термин - кусташ "хранитель государственного архива". Это слово заимствовано из польского kustosz, где имеется аналогичное значение [2, с.219]. Польское же kustosz в свою очередь происходит от латинского слова custos - "сторож, страж, охранник".

Пятую, довольно многочисленную группу, составляют слова, отсутствовавшие в классической латыни, но созданные в Средние Века на базе латинских корней и словообразовательных форматов: актыкацыя (лат. acta - "протоколы, постановления") - "запись документов в актовые книги", секвестр (лат. seguestro - "отделяю") - "ограничение личных неимущественных прав человека". Существительное квiт - "расписка, вексель", согласно М. Фасмеру, восходит к лат. quietus - "спокойный" [3,с.219]. Образованный на базе этого существительного глагол квiтаваць - "выдавать вексель", судя по его словообразовательным характеристикам, сформировался уже в одном из языков Речи Посполитой: либо в польском, либо в старобелорусском. Не менее интересным представляется нам слово банiт - "лицо, лишенное прав и приговоренный к изгнанию". Это слово выводится из латинского bonitas - "справедливость". У существительного банiт имелся синоним славянского происхождения - вываланец [1, с.471].

Рассмотренный нами лексический материал позволяет сделать несколько выводов:

1. Основную массу латинизмов в юридической терминологии составляют слова первой, второй и пятой групп. Не многочисленность слов, изменивших свой фонетический облик под влиянием других языков, свидетельствует о том, что основная масса латинской лексики непосредственно из латыни, а не через польский или какой-либо иной третий язык.

2. Многочисленность слов, принадлежащих к первой группе, свидетельствуют о хорошем знакомстве создателей Статута с римским правом, с системой присущих ему терминов и понятий.

3. Необходимость терминологически оформить понятия и явления, связанные с государственной структурой Великого Княжества Литовского и не имевшие аналогов в римском праве, породила слова второй и пятой группы.

**Список литературы**

1. Статут Вялiкага Княства Лiтоускага 1588. Тэксты. Дапаведнiк. - Мiнск. - 1989.

2. Стыпула Р., Ковалева Г. Польско-русский словарь. - М., 1980.

3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. - Т. 2, М., 1986.

4. А.Ю. Мусорин. ЛАТИНИЗМЫ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТАТУТА ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО 1588 ГОДА